CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

RECITAL 05 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES **27/03/23** 20:00h

Marianne Crebassa MEZZOSOPRANO

Joseph Middleton PIANO

XXIX CICLO DE LIED

LICEO DE CÁMARA

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Sala de Cámara | Viernes 21 de abril | 19:30h

CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

© Marco Borggreve

Mark Padmore

CUARTETO ELIAS

Obras de Franz Joseph Haydn, Gabriel Fauré y Ralph Vaughan Williams

© Kaupo Kikkas

LOCALIDADES A LA VENTA

Taquillas del Auditorio Nacional de Música
Red de teatros del INAEM
entradasinaem.es | 91 193 93 21

BONO CULTURAL

Más info y descuentos
cndm.mcu.es
síguenos

GOBIERNO DE ESPAÑA | MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE | inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Centro Nacional de Difusión Musical CNDM

Auditorio Nacional de Música

CNDM22/23

Centro Nacional de Difusión Musical

XXIX CICLO DE LIED

RECITAL 05 | **TEATRO DE LA ZARZUELA** | LUNES **27/03/23** 20:00h

Marianne Crebassa **MEZZOSOPRANO** *

Joseph Middleton **PIANO** *

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

CLAUDE DEBUSSY (1862-1918)

Trois chansons de Bilitis, CD 97 (1897-1898)

La flûte de Pan
La chevelure
Le tombeau des Naïades

JESÚS GURIDI (1886-1961)

De *Seis canciones castellanas* (1939)

Allá arriba, en aquella montaña
No quiero tus avellanas
Cómo quieres que adivine
Mañanita de San Juan

ISAAC ALBÉNIZ (1860-1909)

Rumores de la Caleta (malagueña), op. 71, nº 6 (1886-1887)
(de *Recuerdos de viaje*)
PIANO SOLO

JULES MASSENET (1842-1912)

Nuit d'Espagne (1872)

MAURICE RAVEL (1875-1937)

Chanson espagnole, MA 17, nº 1 (1910)
(de *Chants populaires*)

MANUEL DE FALLA (1876-1946)

Séguidille, IMF 7, nº 3 (1909-1910)
(de *Trois mélodies françaises*)

SEGUNDA PARTE

FEDERICO MOMPOU (1893-1987)

Combat del somni (1942-1951)

Damunt de tu, només les flors
Aquesta nit un mateix vent
Jo et pressentia com la mar
Fes-me la vida transparent
Ara no sé si et veig, encar

C. DEBUSSY

La soirée dans Grenade, CD 108, nº 2 (1903)

(de *Estampes*)

PIANO SOLO

M. DE FALLA

¡Vivan los que ríen!, de *La vida breve*, IMF 19 (1913)

M. RAVEL

Cinq mélodies populaires grecques, MA 4, 5, 9-11 (1904-1906)

Le réveil de la mariée
Là-bas, vers l'église
Quel galant m'est comparable?
Chanson des cueilleuses de lentisques
Tout gai!

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 35 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 40 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque

LA HORA ESPAÑOLA ENTRE PARÍS Y GRECIA

CARMEN TORREBLANCA Y JOSÉ ARMENTA

«Et un peu d'Espagne autour»: con estas palabras inicia Concepción, la protagonista de *L'heure espagnole,* de Ravel, el concertante final de esa ópera; «y un poco de España alrededor». Esta noche asistiremos a un recorrido por obras vinculadas de un modo u otro con España: el acercamiento a ella de tres compositores franceses y, en dirección contraria, cuatro autores españoles que viajaron a París para completar sus estudios, como era de rigor a finales del siglo XIX y principios del XX. Un cruce, pues, de miradas entre dos países que se contemplan mutuamente con una perspectiva bien diferente: España como representación de lo exótico para los galos y Francia como meca artística en la que absorber las corrientes musicales y estéticas más recientes para los músicos españoles, quienes se servirán de ese aprendizaje para, entre otras cosas, abordar con un lenguaje innovador el repertorio folclórico ibérico. Junto a ello, una excursión a otro territorio de marcadas connotaciones exóticas, la Grecia clásica y la popular en las visiones respectivas de Debussy y Ravel.

«Me parece que yo estaría siempre bien allí en donde no estoy». Estas palabras de Baudelaire reflejan uno de los impulsos que empujaron a muchos artistas franceses a explorar espacios y experiencias más allá de sus fronteras en las últimas décadas del XIX. Dentro de esa corriente de búsqueda, España ocupa un lugar preferente, primero entre los escritores que viajaron y describieron realidades muy ajenas (Mérimée, Gautier, etcétera); y más tarde entre los músicos, sobre todo a partir de 1870. Como dice Thomas Le Colleter, se va generando una especie de «gramática musical» de connotación de lo exótico que se vale, entre otros recursos, de la omisión de inflexiones consideradas occidentales (cadencias, modulaciones, progresiones armónicas), del uso del llamado «modo andaluz» y del empleo casi generalizado del modo menor. Algunos de ellos están presentes en las obras que van a sonar hoy, cantadas en tres lenguas hispanas (catalán, gallego y castellano) y en francés.

La génesis de *Chansons de Bilitis* (1897-1898) es posterior al periodo de formación de Claude Debussy, en el que había estado en contacto con los temas musicales españoles, y pertenece a los años de bohemia, en los que el músico frecuenta ambientes literarios y es amigo inseparable de Pierre Louÿs. El ciclo se basa en la obra homónima de Louÿs —sonetos en prosa, según el apelativo del escritor—, de la que Debussy recrea, con un lenguaje lleno de sensualidad, tres momentos culminantes: el acercamiento, la consumación erótica y el fin del amor. En estas *mélodies* se detecta un lenguaje cercano a *Pelléas et Mélisande:* Bilitis, como Mélisande, se expresa con un canto muy próximo a la lengua hablada, lo que constituye uno de los rasgos del ciclo. La primera de ellas, *La flûte de Pan,* se construye sobre un flujo de corcheas y semicorcheas que se detiene en algunas palabras claves como *lèvres* o *flûte;* el piano ilustra todos los sonidos de esta «iniciación» musical y voluptuosa. *La chevelure* constituye uno de los mejores ejemplos de erotismo musical, con un tema tan propio de la literatura de fin de siglo como el del cabello, que nos lleva a evocar de nuevo a Mélisande; el compositor comprime el texto de Louÿs al sugerirnos desde el piano la consumación amorosa que en la obra del escritor acontece más tarde. *Le tombeau des Naïades* es la más hermética de las tres: en ella la búsqueda del amor perdido se refleja en un paisaje glacial; el trozo de hielo, que a modo de lente sirve para mirar al pasado, representa el gélido final para esta historia de iniciación sensual y amorosa.

Maurice Ravel es uno de los compositores franceses que más frecuentaron la inspiración ibérica en su catálogo general, tanto en su producción orquestal y pianística *(Rapsodie espagnole, Boléro, Alborada del gracioso)* como en la vocal, en la que destaca *Don Quichotte à Dulcinée;* en este último apartado también encontramos ciclos de un exotismo más lejano, como *Shéhérazade* o las *Chansons madécasses.* Pero en este recital, la muestra de su gusto por otras músicas no consiste en títulos originales del compositor, ya que tanto la *Chanson espagnole* (sobre una música popular y en gallego) como *Cinq mélodies populaires grecques* son adaptaciones de obras vocales preexistentes: en 1910, Ravel participó en un concurso de armonizaciones de canciones populares organizado por la Maison du Lied de Moscú en el que cuatro de las presentadas por él resultaron ganadoras, las *Chansons espagnole, française, italienne* y *hébraïque,* cada una de las cuales se suele cantar en su idioma original. La *Chanson espagnole* nos ofrece el canto de la mujer que se queda en casa cuando el marido va a la guerra. Ravel desde el piano se acerca al sonido de la guitarra con quintas y octavas en *staccato* y arpegiadas.

La selección de *Cinq mélodies populaires grecques* viene de la petición que le hace a Ravel su amigo Michel-Dimitri Calvocoressi de ilustrar musicalmente la conferencia de un amigo de ambos. En la elección de las obras primó el aspecto musical sobre el literario. Para la edición Ravel escogió las cinco que escucharemos; el traductor de los textos al francés, lengua en la que de forma habitual se cantan, fue el propio Calvocoressi. Hay quien considera que, partiendo de un material diverso de canciones populares griegas —tomadas de dos cancioneros diferentes— se ha llegado a la construcción de una historia concreta en torno al día de bodas de una pareja: el novio viene a buscar a la novia (1.ª), reunión en la iglesia (2.ª), dos declaraciones amorosas de los novios de carácter muy dispar —bravucona la de él (3.ª) y hondamente lírica la de ella (4.ª)— y un baile final (5.ª). Pero esta visión unitaria, basada en una supuesta ligazón temática, no se corresponde con las referencias

que tenemos de Ravel y Calvocoressi acerca de los criterios de selección y configuración definitiva del ciclo, más centrados en la calidad musical que en la cohesión argumental. En las cinco canciones admiramos la capacidad del compositor para combinar el respeto escrupuloso a la pureza melódica original con un acompañamiento pianístico netamente raveliano.

Contamos con sólo una pieza del tercero de los autores franceses de este recital, Jules Massenet. En su extenso catálogo de obras para voz y piano (doscientos sesenta *mélodies,* repartidas entre unos diez ciclos y ocho *recueils*), pocos ejemplos sobresalen por su filiación hispánica. *Nuit d'Espagne* (1872) es una de esas excepciones. El tratamiento del piano a modo de guitarra lo enmarca en la temática española, que en este caso incluye el tópico de la mujer indiferente a los frustrados requerimientos de un enamorado perseverante.

Falla fijó su residencia en París desde el verano del 1907 hasta 1914. Entre las relaciones entabladas con compositores franceses y españoles, destaca la de Ravel, muy cálida y mantenida durante la vida de ambos, en la que se tuvieron al tanto de sus respectivas producciones. La que mantuvo con Debussy fue más formal y en ella el galo ejerció de maestro consagrado y consejero, en especial, con respecto a la orquestación de *La vida breve,* aunque sus recomendaciones también trascendieron al plano literario. De Falla escucharemos la última de las *Trois mélodies françaises* sobre creaciones de Théophile Gautier: *Séguidille,* de tema típicamente español. Tanto la melodía como el acompañamiento pianístico son originales de Falla, y su carácter rico y brillante, a la vez que perfectamente adecuado al texto, anuncia la genialidad de las *Siete canciones populares españolas.* El poema de Gautier recoge en el estribillo un texto en español tomado de una coplilla muy popular en la época de su viaje a España.

Con respecto al aria de *La vida breve,* encontramos una impresionante muestra del talento dramático de Falla, que despliega una gran variedad de recursos orquestales y juega con la transición entre canto, recitación y lamento para ofrecernos un retrato muy expresivo del estado de ánimo de la protagonista, quien en muchos momentos ha de valerse de una vocalidad desgarrada que requiere un registro de considerable extensión (su escritura puede ser indicada para sopranos dramáticas). Los rasgos léxicos y fonéticos de Salud y su entorno indican una clara voluntad de recrear el ambiente gitano andaluz por parte del compositor y el libretista.

El contacto de Guridi con París se produjo en 1903, cuando tenía dieciséis años. Allí permaneció tres años, para continuar su periplo de aprendizaje en Bruselas y Alemania. La génesis de las *Seis canciones castellanas* es cinematográfica, un encargo para la película *La malquerida,* dirigida por José López Rubio, cuyo rodaje se vio interrumpido por la guerra civil y concluido en 1940. Pero es en las salas de concierto donde estas canciones han sido apreciadas por su muy alto valor musical. Esta noche vamos a escuchar cuatro de ellas. Ya en la primera, *Allá arriba, en aquella montaña,* encontramos el tratamiento estilizado y elegante de las fuentes populares que caracteriza a todo el ciclo. La melancólica morosidad de *No quiero tus avellanas,* en la que una muchacha se lamenta de la promesa de amor no cumplida, contrasta con el alegre ritmo de jota de *Cómo quieres que adivine.*

Cierra la serie *Mañanita de San Juan,* un prodigio de lirismo popular donde la frescura poética del texto se ve elevada por un acompañamiento pianístico delicado e imaginativo.

De madre francesa, Federico Mompou vivió en París en dos etapas de su vida, entre 1911 y 1914 y entre 1921 y 1941. Con él nos adentramos en un mundo marcadamente personal e íntimo. Como escribió Enrique Franco con ocasión de su fallecimiento, sus pentagramas, que sonaban como si vinieran desde muy lejos, han tenido la capacidad de anticipar la modernidad.

El *Combat del somni* es un ciclo de cinco canciones sobre poemas de Josep Janés y supuso el retorno a la escritura musical tras su regreso definitivo a España. Su elaboración le llevó largo tiempo, entre 1942 y 1951, y en él encontramos los conocidos criterios estéticos del compositor: simplicidad, desnudez expresiva, una voluntad de despojamiento («expresar el máximo con los mínimos medios») para alcanzar esa «música callada» que buscó durante toda su carrera. La primera canción, *Damunt de tu, només les flors,* se ha convertido en una pieza habitual en los recitales, por esa sencillez conmovedora que se alía con el lirismo del texto en lograda conjunción.

El concierto intercala dos títulos insignes del repertorio pianístico en medio del programa vocal, ambos de inspiración andaluza: *Rumores de la Caleta,* de Albéniz, y *La soirée dans Grenade,* de Debussy. La primera, que lleva como subtítulo «Malagueña», forma parte de la colección *Recuerdos de viaje* (1886-1887) y es un magnífico ejemplo de la capacidad de Albéniz para integrar la materia musical popular, en este caso, el flamenco, en el refinado lenguaje pianístico que lo caracteriza.

La obra de Debussy, segunda de sus tres *Estampes* para piano (1903), es una evocación magistral del misterio y la magia de Andalucía que suscitó la admiración de quien mejor ha sabido entender y recrear la música popular de esa región, Manuel de Falla. En relación con *Estampes,* el propio Debussy le escribió en una carta a André Messager: «Cuando uno no se puede pagar los viajes hay que suplirlo con la imaginación», un comentario que ilustra muy bien cómo sugería con sonidos las atmósferas y los paisajes de lugares lejanos y exóticos (para los oídos franceses) que vamos a recorrer durante buena parte de esta velada.

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXIX CICLO DE LIED

RECITAL 6

LUNES **03/04/23** 20:00h

Andrè Schuen BARÍTONO

Daniel Heide PIANO

J. Brahms: *Die schöne Magelone*, op. 33

RECITAL 7

LUNES **08/05/23** 20:00h

Manuel Walser BARÍTONO *

Alexander Fleischer PIANO *

Liebe und Traum

Obras de J. Brahms, S. Rachmaninov
y R. Strauss

RECITAL 8

LUNES **05/06/23** 20:00h

Ian Bostridge TENOR

Julius Drake PIANO

Obras de F. Schubert, R. Schumann,
C. Schumann, H. Werner Henze
y selección de *Rückert Lieder*, de G. Mahler

* PRESENTACIÓN EN EL CICLO DE LIED

Textos

PRIMERA PARTE

CLAUDE DEBUSSY

TROIS CHANSONS DE BILITIS

Texto de Pierre Louÿs (1870-1925)

La flûte de Pan

Pour le jour des Hyacinthies, il m'a donné une syrinx faite de roseaux bien taillés, unis avec la blanche cire qui est douce à mes lèvres comme le miel.

Il m'apprend à jouer, assise sur ses genoux; mais je suis un peu tremblante. Il en joue après moi, si doucement que je l'entends à peine.

Nous n'avons rien à nous dire, tant nous sommes près l'un de l'autre; mais nos chansons veulent se répondre, et tour à tour nos bouches s'unissent sur la flûte.

Il est tard; voici le chant des grenouilles vertes qui commence avec la nuit. Ma Mère ne croira jamais que je suis restée si longtemps à chercher ma ceinture perdue.

TRES CANCIONES DE BILITIS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

La flauta de Pan

Por el día de las Jacintias[1] me ha dado una siringa hecha de cañas bien cortadas, unidas con blanca cera que en mis labios es dulce como la miel.

Me enseña a tocar sentada sobre sus rodillas; pero yo estoy un poco temblorosa. Él la toca después de mí tan dulcemente que apenas lo oigo.

Tan cerca estamos el uno del otro que no tenemos nada que decirnos, pero nuestras canciones quieren responderse y una tras otra nuestras bocas se unen en la flauta.

Es tarde; ya está aquí el canto de las ranas verdes que preludian la noche. Mi madre nunca creerá que me he quedado tanto tiempo buscando mi cinturón perdido.

[1] Las Jacintias eran unas fiestas, de al menos once días de duración, que se celebraban cada año en el mes de mayo, en honor de Jacinto, a quien Apolo mató accidentalmente y de cuya sangre el dios, a modo de homenaje, hizo que naciera la flor que lleva su nombre (NN. de los TT.).

La chevelure
Il m'a dit: «Cette nuit, j'ai rêvé. J'avais ta chevelure autour de mon cou. J'avais tes cheveux comme un collier noir autour de ma nuque et sur ma poitrine».

«Je les caressais, et c'étaient les miens; et nous étions liés pour toujours ainsi, par la même chevelure la bouche sur la bouche, ainsi que deux lauriers n'ont souvent qu'une racine.»

«Et peu à peu, il m'a semblé, tant nos membres étaient confondus, que je devenais toi-même ou que tu entrais en moi comme mon songe.»

Quand il eut achevé, il mit doucement ses mains sur mes épaules, et il me regarda d'un regard si tendre, que je baissai les yeux avec frisson.

La cabellera
Me dijo: «Esta noche he tenido un sueño. Tenía tu cabellera alrededor de mi cuello. Tenía tus cabellos como un negro collar alrededor de mi nuca y sobre mi pecho».

«Los acariciaba y eran míos; y de este modo estábamos ligados para siempre por la misma cabellera boca sobre boca, así como dos laureles a menudo sólo tienen una raíz».

«Y poco a poco, me pareció que nuestros miembros se confundían tanto que yo me convertía en ti o que tú entrabas en mí como mi sueño».

Una vez hubo acabado, posó suavemente sus manos sobre mis hombros y me miró con una mirada tan tierna que bajé los ojos con un escalofrío.

Le tombeau des Naïades
Le long du bois couvert de grive, je marchais; mes cheveux devant ma bouche se fleurissaient de petits glaçons, et mes sandales étaient lourdes de neige fangeuse et tassée.

Il me dit: «Que cherches-tu!» — «Je suis la trace du satyre. Ses petits pas fourchus alternent comme des trous dans un manteau blanc». Il me dit: «Les satyres sont morts».

«Les satyres et les nymphes aussi. Depuis trente ans il n'a pas fait un hiver aussi terrible. La trace que tu vois est celle d'un bouc. Mais restons ici, où est leur tombeau.»

Et avec le fer de sa houe il cassa la glace de la source où jadis riaient les Naïades. Il prenait de grands morceaux froids, et les soulevant vers le ciel pâle, il regardait au travers.

La tumba de las náyades
A través del bosque cubierto de escarcha iba caminando; en mis cabellos, por delante de la boca, afloraban pequeños témpanos y mis sandalias pesaban por la fangosa nieve acumulada.

Él me dijo: «¡Qué buscas!». «Sigo el rastro del sátiro. Sus pequeñas huellas en horquilla alternan como agujeros en un manto blanco». Me dijo: «Los sátiros han muerto».

«Los sátiros y también las ninfas. Desde hace treinta años no ha habido un invierno tan terrible. El rastro que sigues es el de un macho cabrío. Pero quedémonos aquí, donde está su tumba».

Y con el hierro de su azada rompió el hielo de la fuente en la que antaño reían las náyades. Él cogía grandes trozos fríos y, levantándolos hacia el cielo pálido, miraba a su través.

JESÚS GURIDI

SEIS CANCIONES CASTELLANAS

Textos de tradición popular

Allá arriba, en aquella montaña
Allá arriba, en aquella montaña,
yo corté una caña, yo corté un clavel.
Labrador ha de ser, labrador,
que mi amante lo es.
No le quiero molinero,
que me da con el maquilandero.
Yo le quiero labrador,
que coja las mulas y se vaya a arar
y a la medianoche me venga a rondar.
Entra, labrador, si vienes a verme.
Si vienes a verme ven por el corral,
sube por el naranjo, que seguro vas.
Entra, labrador, si vienes a verme.

No quiero tus avellanas
No quiero tus avellanas,
tampoco tus alhelíes,
porque me han salido vanas
las palabras que me diste.

Las palabras que me diste yendo
por agua a la fuente,
como eran palabras de amor,
se las llevó la corriente.

Se las llevó la corriente
de las cristalinas aguas,
hasta llegar a la fuente
donde me diste palabra,

donde me diste palabra
de ser mía hasta la muerte.

Cómo quieres que adivine
Cómo quieres que adivine
si estás despierta o dormida,
¡como no baje del cielo
un ángel y me lo diga!
¿Cómo quieres que adivine?
Alegría y más alegría,
hermosa paloma, cuándo serás mía.
Cuándo serás mía, cuándo vas a ser,
hermosa paloma, ramito laurel.

Cuando voy por leña al monte, olé ya, mi niña,
y me meto en la espesura,
y veo la nieve blanca, olé ya, mi niña,
me acuerdo de tu hermosura.
Quisiera ser por un rato
anillo de tu pendiente,
para decirte al oído
lo que mi corazón siente.

Las estrellas voy contando, olé ya, mi niña,
por ver la que me persigue.
Me persigue un lucerito, olé ya, mi niña,
pequeñito pero firme.
Alegría, y más alegría,
hermosa paloma, cuándo serás mía.
Cuándo serás mía, cuándo vas a ser,
hermosa paloma, ramito laurel.

Mañanita de San Juan
Mañanita de San Juan,
levántate tempranito
y en la ventana verás
de hierbabuena un poquito.

Aquella paloma blanca
que pica en el arcipiés,
que por dónde la cogería,
que por dónde la cogeré;
si la cojo por el pico,
se me escapa por los pies.

Coge niña la enrama,
que la noche está serena
y la música resuena
en lo profundo del mar.

JULES MASSENET

NUIT D'ESPAGNE

Texto de Louis Gallet (1835-1898)

L'air est embaumé, la nuit est sereine
et mon âme est pleine de pensers joyeux;
ô bien-aimée, viens! Ô bien-aimée,
voici l'instant de l'amour!

Dans le bois profond où les fleurs s'endorment,
où chantent des sources,
vite, enfuyons-nous, enfuyons-nous!
Vois, la lune est claire et nous sourit dans le ciel.

Les yeux indiscrets ne sont plus à craindre,
viens, ô bien-aimée, la nuit protège ton front
rougissant!
La nuit est sereine, apaise mon cœur;
c'est l'heure d'amour! C'est l'heure!

Dans le sombre azur les blondes étoiles
écartent leurs voiles pour te voir passer,
ô bien-aimée, viens! Ô bien-aimée,
voici l'instant de l'amour!

J'ai vu s'entr'ouvrir ton rideau de gaze,
tu m'entends cruelle,
et tu ne viens pas, tu ne viens pas!
Vois, la route est sombre sous les rameaux
enlaces!

Cueille en leur splendeur tes jeunes années,
viens! Car l'heure est brève,
un jour effeuille les fleurs du printemps!
La nuit est sereine, apaise mon cœur!

NOCHE DE ESPAÑA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El aire está perfumado, la noche está serena
y mi alma está llena de alegres pensamientos;
¡amada mía ven, oh, amada mía,
llegó el momento del amor!

Al bosque profundo, donde las flores duermen,
donde cantan las fuentes,
¡huyamos, rápido, huyamos!
Mira, la luna brilla y nos sonríe en el cielo.

Ya no hay que temer las miradas indiscretas,
¡ven, oh, amada mía, la noche protege tu
ruborosa frente!
La noche está serena, calma mi corazón;
¡es la hora de amar, es la hora!

Por el oscuro azur, las doradas estrellas
separan sus velos para verte pasar,
¡amada mía ven, oh, amada mía,
es el momento del amor!

He visto entreabrirse tu visillo de gasa,
¡me estás oyendo, cruel,
y no vienes, no vienes!
¡Mira, el camino está oscuro bajo las ramas
enlazadas!

Cosecha en su esplendor tus años jóvenes,
¡ven!, pues la hora es breve,
¡en un día se marchitan las flores de la primavera!
¡La noche está serena, calma mi corazón!

M. RAVEL

CHANSON ESPAGNOLE

Texto de autor anónimo

Adios, men homino, adios,
ja qui te marchas pr'a guerra;
non t'olvides d'aprendina
quiche qued' a can'a terra.
La, la, la, la...

Castellanos de Castilla,
tratade ben os galegos;
cando van, van como rosas,
cando ven, ven como negros.
La, la, la, la...

CANCIÓN ESPAÑOLA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Adiós, maridito, adiós,
ya que te marchas para la guerra,
no te olvides de la prenda
que se queda aquí en esta tierra.
La, la, la, la...

Castellanos de Castilla
tratad bien a los gallegos;
cuando van, van como rosas,
cuando vuelven, vuelven como negros.
La, la, la, la...

MANUEL DE FALLA

SÉGUIDILLE

Texto de Théophile Gautier (1811-1872)

Un jupon serré sur les hanches,
un peigne énorme à son chignon,
jambe nerveuse et pied mignon,
œil de feu, teint pâle et dents blanches:
Alza, ola!
Voilà
la véritable Manola!

Gestes hardis, libres paroles,
sel et piment à pleines mains,
oubli parfait du lendemain,
amour fantasque et grâce folle:
Alza, ola!
Voilà
la véritable Manola!

Chanter, danser aux castagnettes
et dans les courses de taureaux,
juger les coups des toreros,
tout en fumant des cigarettes:
Alza, ola!
Voilà
la véritable Manola!

SEGUIDILLA

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

Con la falda ceñida a las caderas,
una enorme peineta en el moño,
pierna inquieta y pie gracioso,
ojos de fuego, tez pálida y dientes blancos,
¡alza! ¡Hola!
¡Aquí está
la verdadera Manola!

Gesto atrevido, expresión desenvuelta,
sal y pimienta a manos llenas,
olvido absoluto del mañana,
amor caprichoso y gracia alocada,
¡alza! ¡Hola!
¡Aquí está
la verdadera Manola!

Cantar, bailar con castañuelas,
y, en las corridas de toros,
comentar los lances de los toreros
mientras fuma cigarrillos,
¡alza! ¡Hola!
¡Aquí está
la verdadera Manola!

SEGUNDA PARTE

FEDERICO MOMPOU

COMBAT DEL SOMNI

Textos de Josep Janés (1913-1959)

Damunt de tu, només les flors
Damunt de tu, només les flors.
Eren com una ofrena blanca:
la llum que daven al teu cos
mai més seria del branca;

tota una vida de perfum
amb el seu bes t'era donada.
Tu resplendies de la llum
per l'esguard clos atresorada.

¡Si hagués pogut ésser sospir
de flor! Donar-me, com un llir,
a tu, perquè la meva vida

s'anés marcint sobre el teu pit.
I no saber mai més la nit,
que al teu costat fóra esvaïda.

Aquesta nit un mateix vent
Aquesta nit un mateix vent
i una mateixa vela encesa
devien dû el teu pensament
i el meu per mars on la tendresa

es torna música i cristall.
El bes se'ns feia transparència
—si tu eres l'aigua, jo el mirall—
com si abracéssim una absència.

El nostre cel fóra, potser,
un somni etern, així, de besos
fets melodia, i un no ser
de cossos junts i d'ulls encesos

amb flames blanques, i un sospir
d'acariciar sedes de llir?

COMBATE DEL SUEÑO [2]

Traducciones de María Victoria Atencia

Sobre ti, sólo flores
Sobre ti, sólo flores.
Como una blanca ofrenda
cuya luz en tu cuerpo
ya era ajena a la rama,

una vida de aroma
se me daba de su beso.
Y tú responderías por la luz que,
cerrados, custodiaban tus ojos.

¡Si yo hubiera podido ser suspiro
de flor! Darme a ti como un lilio
para que se me fuese

marchitando la vida en tu pecho,
olvidada la noche que,
a tu lado, se desvanecía.

Esta preciosa noche un mismo viento
Esta preciosa noche un mismo viento
y una misma encendida lona
iban tu pensamiento y el mío
deslizando por mares donde en música

y cristal se convierte la ternura.
Los besos —si tú eras agua, yo era espejo—
te tornaban transparente,
igual que abrazado a una ausencia.

Nuestro cielo, ¿sería quizás
un sueño eterno, así, de besos
hechos melodía; un no ser
de unidos cuerpos,

de ojos llameantes de blanco, y un suspiro
por sedas de lilio o acariciadas?

---

[2] Josep Janés, *El combate del sueño,* versión de María Victoria Atencia, Madrid, Trieste, 1988 (col. Biblioteca de Autores Españoles, 39).

Jo et pressentia com la mar
Jo et pressentia com la mar
i com el vent immensa lliure,
alta, damunt de tot atzar
i tot destí. I en el meu viure,

com el respir. I ara que et tinc
veig com el somni et limitava.
Tu no ets un nom, ni un gest. No vinc
a tu com a l'imatge blava

d'un somni humà. Tu no ets la mar,
que és presonera dins de platges,
tu no ets el vent, pres en l'espai.

Tu no tens límits; no hi ha, encar,
mots per a dir-te, ni paisatges
per sê el teu món —ni hi seran mai.

Como a la mar y al tiempo
Como a la mar y al tiempo
te presentía, inmensa, libre,
alta y por encima de azar
y de destino. Y, para mi vivir,

como mi propio aliento. Pero veo,
al tenerlo, cómo te limitaba el ensueño;
no eres un nombre ni un semblante, ni puede
retenérsete al modo de la azul

imagen de un ensueño. Tú no eres la mar,
que las playas apresan;
tú no eres el viento, que detiene el espacio.

Y nada te limita: no hay palabras
que puedan expresarte, paisajes
que puedan ser tu mundo. Ni los habrá jamás.

Fes-me la vida transparent
Fes-me la vida transparent
com els teus ulls;
torna ben pura la mà meva
i al pensament
duu-m'hi la pau.
Altra aventura no vull,
sinó la de seguir
l'estela blanca que neixia
dels teus camins.
I no llanguir
per ser mirall d'uns ulls.
Voldria ser com un riu oblidadís
que es lliura al mar,
les aigües pures de tota imatge
amb un anhel de blau.
I ser llavors feliç
de viure lluny d'amors obscures
amb l'esperança del teu cel.

Dame la transparencia
Dame la transparencia
de tus ojos,
haz pura mi mano,
da sosiego
a mi razón.
No quiero más dicha
que seguir
tu estela
en los caminos.
Y no languidecer
para llegar a espejo de unos ojos.
Saberme un río olvidadizo
que da a la mar
—sus aguas, limpias de toda imagen—
con un afán de azul.
Reconocerme entonces feliz
de vivir lejos de cualquier turbio antojo,
esperando tu cielo.

Ara no sé si et veig, encar
Ara no sé si et veig, encar.
Els ulls et miren, i voldria
que això fos veure't. Si sabia
que et veig i et sé, com fóra avar

de poder dir que cap mirall
del món, ni l'aigua més serena
no et saben dir; que sols alena
un pit que estimi el que el cristall

no veu ni diu! Si fos així!
Que tu només fossis en mi!
Lluny dels meus ulls, tan limitada,

tan reduïda a gest, a esguard,
a imatge, a veu, que jo fos part
de tu, vivent per ma mirada.

Ahora no sé siquiera si te veo
Ahora no sé siquiera si te veo.
Los ojos te miran, y querría
que ya ese ver fuese verte. Si estuviese
seguro de que te veo y sé, ¡con qué avaricia

iría guardándome el decir
que no hay espejo ni agua serena
que te sepan exponer, que tan sólo alienta
un corazón que aprecie lo que el vidrio

ni ve ni representa! ¡Si fuese de este modo!
¡Que sólo en mí existieses,
tan limitada y fuera de mis ojos, y a gesto

reducida, a mirada, voz e imagen,
que yo fuese una parte tuya viva
porque te viera!

M. DE FALLA

LA VIDA BREVE

¡Vivan los que ríen!
Texto de Carlos Fernández Shaw (1865-1911), del acto primero, cuadro I, escena 3

¡Vivan los que ríen!
¡Mueran los que lloran!
La *vía* del pobre, que vive sufriendo,
debe ser *mu* corta.
Hasta las canciones
me salen hoy tristes.
¡Esa *seguirilla,* que era de mi *mare,*
sabe lo que dice!...
Flor que nace con el alba
se muere al morir el día.
¡Qué felices son las flores,
que apenas *puen* enterarse,
de lo mala que es la *vía*!
Un pájaro, solo y triste,
vino a morir en mi huerto.
Cayó y se murió en *seguía*.
¡Pa vivir tan triste y solo
más le vale haberse muerto!
Él la abandonó por otra,
¡y ella de angustia murió!
¡Pa desengaños de amores
no hay nada como la muerte,
que es el consuelo mayor!

M. RAVEL

CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

Textos tradicionales griegos, traducidos al francés por Michel-Dimitri Calvocoressi (1877-1944)

Le réveil de la mariée
Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne.
Ouvre au matin tes ailes.
Trois grains de beauté, mon cœur en est brûlé.
Vois le ruban d'or que je t'apporte
pour le nouer autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous marier:
dans nos deux familles, tous sont alliés.

Là-bas, vers l'église
Là-bas, vers l'église,
vers l'église Ayio Sidéro,
l'église, ô Vierge sainte,
l'église Ayio Costanndino,
se sont réunis,
rassemblés en nombre infini,
du monde, ô Vierge sainte!
Du monde tous les plus braves!

Quel galant m'est comparable?
Quel galant,
galant m'est comparable,
d'entre ceux, qu'on voit passer?
Dis, dame Vassiliki?
Vois, pendus, pendus à ma ceinture,
pistolets et sabres aigus...
et c'est toi que j'aime!

Chanson des cueilleuses de lentisques
Ô joie de mon âme,
joie de mon cœur,
trésor qui m'est si cher;
joie de l'âme et du cœur,
toi que j'aime ardemment,
tu es plus beau, plus beau qu'un ange.
Ô lorsque tu parais, ange si doux,
ange si doux devant nos yeux.
Comme un bel ange blond, sous le clair soleil,
hélas! tous nos pauvres cœurs soupirent!

Tout gai!
Tout gai, gai, ha, tout gai,
tout gai, ha, tout gai!
Belle jambe, tireli, qui danse;
belle jambe, la vaisselle danse,
tra la la la la la...
la la la...

CINCO MELODÍAS POPULARES GRIEGAS

Traducción de Carmen Torreblanca y José Armenta

El despertar de la novia
Despiértate, despierta, perdiz bonita.
Abre a la mañana tus alas.
Por tres lunares mi corazón arde.
Mira el lazo de oro que te traigo
para anudártelo en el pelo.
Si tú quieres, preciosa, vamos a casarnos:
en nuestras familias están todos de acuerdo.

Allí, en la iglesia
Allí, en la iglesia,
en la iglesia de san Siderio,
en la iglesia, oh Virgen santa,
en la iglesia de san Constantino,
se han congregado,
reunidos en número infinito,
¡muchos, oh Virgen santa,
muchos, los más valientes!

¿Qué galán puede compararse conmigo?
¿Qué galán,
qué galán puede compararse conmigo,
entre los que se ven pasar?
¿Di, dama Vassiliki?
Ves, colgados de mi cinto,
pistolas y sables afilados...
¡Y es a ti a quien amo!

Canción de las recolectoras de pistachos
¡Oh, gozo de mi alma,
gozo de mi corazón,
tesoro que me es tan querido;
gozo del alma y del corazón,
tú, a quien amo ardientemente,
tú eres más bello, más bello que un ángel.
Oh, cuando tú apareces, ángel tan dulce,
ángel tan dulce, ante nuestros ojos
como un hermoso ángel rubio, bajo el claro sol,
¡ay!, ¡todos nuestros pobres corazones suspiran!

¡Alegría!
¡Alegría, ah, alegría!
¡Alegría, ah, alegría!
Bonitas piernas, tralaila, que bailan;
bonitas piernas, la vajilla baila,
tra, la, la, la, la, la...
La, la, la...

Biografías

© Laure Bernard

MARIANNE CREBASSA

mezzosoprano

El espectacular ascenso de la mezzosoprano Marianne Crebassa en el panorama internacional demuestra el disfrute y la seguridad con los que se desenvuelve en un escenario o en un estudio de grabación. Mientras estudiaba Musicología, canto y piano en Montpellier, su ciudad natal, fue elogiada por su interpretación en 2010 de Isabella Linton en *Wuthering heights* de Herrmann en el Festival de Radio France y, poco después, se incorporó al Programa de Jóvenes Artistas de la Ópera de París, donde actuó como Orphée en *Orphée aux Enfers* de Offenbach y como Ramiro en *La finta giardiniera* de Mozart. Unos meses más tarde, debutó en el Festival de Salzburgo como Irene en *Tamerlano* de Haendel. La temporada pasada se presentó por primera vez como Romeo en *I Capuleti e i Montecchi* en el Teatro alla Scala de Milán. También lo hizo en el Festival de Aix-en-Provence en la *Auferstehung* de Mahler con una producción de Romeo Castellucci. En el mundo de la ópera, ha cantado los personajes de Cherubino en *Le nozze di Figaro* en la Metropolitan Opera House, Stéphano en *Roméo et Juliette* en el Chicago Opera Theater y Dorabella en *Così fan tutte* en la Staatsoper de Berlín y el Festival de Salzburgo, así como el papel principal de *Fantasio* de Offenbach en la Opéra-Comique de París, Angelina en *La Cenerentola* de Rossini en la Ópera de París y La Scala de Milán, Mélisande en *Pelléas et Mélisande* de Debussy en la Staatsoper de Berlín, Cecilio en *Lucio Silla* y Sesto en *La clemenza di Tito* de Mozart en Salzburgo. Marianne Crebassa ha ofrecido recitales con el Festival de Saint-Denis, el Mozartwoche de Salzburgo, la Fundación Gulbenkian, la Orquesta Nacional de Francia, la Orquesta de París, la Orquesta Sinfónica de Viena, la Orquesta Sinfónica de Chicago, la Staatskapelle de Berlín, el Mostly Mozart Festival, los BBC Proms con la Philharmonia Orchestra, el Wigmore Hall, el Théâtre des Champs-Elysées y la Elbphilharmonie y el Waldbühne con la Filarmónica de Berlín. Fue invitada, asimismo, por Daniel Barenboim para celebrar el centenario de la muerte de Debussy con conciertos con la Staatskapelle en la Pierre Boulez Saal de Berlín. La mezzosoprano es artista exclusiva de Erato, donde ha publicado tres álbumes: *Séguedilles, Oh, boy!* y *Secrets;* por el segundo, fue nombrada artista lírica del año en los Victoires de la Musique y, por el tercero, recibió el premio solista vocal en los Gramophone. Marianne Crebassa participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

© Tanguy Alanou

JOSEPH MIDDLETON

piano

El pianista Joseph Middleton, aclamado internacionalmente, está especializado en el arte del acompañamiento de canciones y música de cámara. Colabora con cantantes como Thomas Allen, Louise Alder, Mary Bevan, Ian Bostridge, Allan Clayton, Sarah Connolly, Marianne Crebassa, Iestyn Davies, Fatma Said, Samuel Hasselhorn, Christiane Karg, Katarina Karnéus, Angelika Kirchschlager, Felicity Lott, Christopher Maltman, John Mark Ainsley, Ann Murray, James Newby, Mark Padmore, Mauro Peter, Miah Persson, Carolyn Sampson y Roderick Williams. También trabaja con estrellas emergentes de la generación más joven y programa con frecuencia sus propias series para BBC Radio 3. Las últimas temporadas lo han llevado al Wigmore Hall, la Royal Opera House y el Royal Festival Hall de Londres, la Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw y el Muziekgebouw de Ámsterdam, la Filarmónica de Colonia, las óperas de Estrasburgo, Fráncfort, Lille y Gotemburgo, la Pierre Boulez Saal de Berlín, el Museo de Orsay de París, la Tonhalle de Zúrich, el DeSingel de Amberes, la Filarmónica de Luxemburgo, el Bozar de Bruselas, el Oji Hall de Tokio y el Alice Tully Hall de Nueva York. Actúa en los festivales de Aix-en-Provence, Aldeburgh, Edimburgo, Múnich, Schubertiade Schwarzenberg y Hohenems, Stuttgart, Heidelberger Frühling, Fráncfort, Ravinia, Japón, San Francisco, Toronto y Vancouver, así como en los BBC Proms. Su discografía, que aumenta de forma rápida en Harmonia Mundi, BIS, Chandos y Signum Records, le ha valido un Diapason d'Or, un Edison Award, un Prix Caecilia y numerosas nominaciones a los Premios Gramophone y BBC Music Magazine. En 2022-2023, Joseph Middleton es artista residente del Festival de Lied Victoria de los Ángeles de Barcelona, donde ofrece recitales con Sarah Connolly, Louise Alder y Benjamin Appl. Entre sus compromisos actuales, destacan la Schubertiade Hohenems y la de Schwarzenberg con Fatma Said, Louise Alder o Sophie Rennert. Además, forma parte de una gira con James Newby, que incluye apariciones en Baden-Baden, Barcelona, Viena, Hamburgo y Londres, donde estrenará una obra de Turnage, junto con Sarah Connolly. Con Carolyn Sampson, acudirá al Wigmore Hall, al Concertgebouw de Ámsterdam y al Oji Hall de Japón. El pianista es director de Leeds Lieder, músico residente y *bye-fellow* del Pembroke College de Cambridge y profesor y miembro de la Royal Academy of Music. En 2017, recibió el Premio al Artista Joven del Año de la Royal Philharmonic Society. Joseph Middleton participa por primera vez en el Ciclo de Lied.

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2022-23)
HISTÓRICO DE LAS OBRAS INTERPRETADAS

Claude Debussy

Trois chansons de Bilitis, CD 97

I CICLO / Recital 1 / 27 de octubre de 1994
VICTORIA DE LOS ÁNGELES soprano / ALBERT GUINOVART piano (selección) [1]

XIX CICLO / Recital 6 / 23 de abril de 2013
ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / DONALD SULZEN piano

XXV CICLO / Recital 7 / 11 de marzo de 2019
SARAH CONNOLLY mezzosoprano / JULIUS DRAKE piano

Jesús Guridi

Seis canciones castellanas

I CICLO / Recital 1 / 27 de octubre de 1994
VICTORIA DE LOS ÁNGELES soprano / ALBERT GUINOVART piano (selección) [2]

XXVIII CICLO / Recital 3 / 20 de diciembre de 2021
EVA-MARIA WESTBROEK soprano / JULIUS DRAKE piano

Isaac Albéniz

Rumores de la Caleta (malagueña), op. 71, nº 6 *

Jules Massenet

Nuit d'Espagne

XVIII CICLO / Recital 3 / 7 de febrero de 2012
PHILIPPE JAROUSSKY contratenor / JÉRÔME DUCROS piano

Maurice Ravel

Chanson espagnole, MA 17, nº 1

I CICLO / Recital 1 / 27 de octubre de 1994
VICTORIA DE LOS ÁNGELES soprano / ALBERT GUINOVART piano

---

[1] En este recital sólo se interpretaron tres canciones del ciclo: *Damunt de tu, només les flors, Aquesta nit un mateix vent* y *Jo et pressentia com la mar.*

[2] En este recital sólo se interpretaron dos canciones del ciclo: *No quiero tus avellanas* y *Cómo quieres que adivine.*

Manuel de Falla

***Séguidille,* IMF 7, nº 3**

XXV CICLO / Recital 9 / 20 de mayo de 2019
BERNARDA FINK mezzosoprano / ANTHONY SPIRI piano [3]

Federico Mompou

Combat del somni

I CICLO / Recital 1 / 27 de octubre de 1994
VICTORIA DE LOS ÁNGELES soprano / ALBERT GUINOVART piano (selección)

XXIV CICLO / Recital 9 / 25 de mayo de 2018
XAVIER SABATA contratenor / ANNE LE BOZEC piano

C. Debussy

***La soirée dans Grenade,* CD 108, nº 2** *

M. de Falla

***La vida breve,* IMF 19** *

M. Ravel

***Cinq mélodies populaires grecques,* MA 4, 5, 9-11**

XIX CICLO / Recital 5 / 19 de marzo de 2013
CHRISTIANE IVEN soprano / BURKHARD KEHRING piano

XXI CICLO / Recital 1 / 13 de octubre de 2014
ANNA CATERINA ANTONACCI soprano / DONALD SULZEN piano

XXVII CICLO / Recital 3 / 16 de noviembre de 2020
SABINE DEVIEILHE soprano / ALEXANDRE THARAUD piano

* POR PRIMERA VEZ EN EL CICLO DE LIED

[3] En este recital se interpretó el ciclo completo: *Les colombes*, *Chinoiserie* y *Séguidille.*

Ciclos de Lied

(1994-95 / 2022-23)
INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

CANTANTES

Thomas Allen, barítono, **VI** (99-00)
Victoria de los Ángeles, soprano, **I** (94-95)
Anna Caterina Antonacci, soprano, **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIV** (17-18)
Ainhoa Arteta, soprano, **XX** (13-14), **XXV** (18-19)
Olaf Baer, barítono, **I** (94-95), **IV** (97-98), **VIII** (01-02), **IX** (02-03)
Juliane Banse, soprano, **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04)
Daniela Barcellona, mezzosoprano, **X** (03-04)
María Bayo, soprano, **IV** (97-98), **VIII** (01-02)
Piotr Beczala, tenor, **XXIV** (17-18)
Teresa Berganza, mezzosoprano, **V** (98-99)
Gabriel Bermúdez, barítono, **XVIII** (11-12)
Florian Boesch, barítono, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXII** (15-16), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19), **XXVII** (tres recitales, 20-21)
Barbara Bonney, soprano, **V** (98-99), **VII** (00-01), **IX** (02-03), **XI** (04-05)
Olga Borodina, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Ian Bostridge, tenor, **VI** (99-00), **XII** (05-06), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIX** (22-23)
Paata Burchuladze, bajo, **II** (95-96)
Manuel Cid, tenor, **X** (03-04)
Sarah Connolly, mezzosoprano, **XXV** (18-19)
Marianne Crebassa, mezzosoprano, **XXIX** (22-23)
José van Dam, bajo-barítono, **IV** (97-98), **XIV** (07-08)
Diana Damrau, soprano, **XIV** (07-08), **XXIV** (17-18)
David Daniels, contratenor, **XII** (05-06), **XX** (13-14)
Ingeborg Danz, contralto, **IX** (02-03)
John Daszak, tenor, **VIII** (01-02)
Danielle De Niese, soprano, **XXII** (15-16)
Sabine Devieilhe, soprano, **XXVII** (20-21)
Joyce DiDonato, mezzosoprano, **XIII** (06-07), **XVI** (09-10), **XXII** (15-16)
Stella Doufexis, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Christian Elsner, tenor, **XXII** (15-16)
María Espada, soprano, **XXII** (15-16)
Bernarda Fink, mezzosoprano, **XII** (05-06), **XVI** (09-10), **XXV** (18-19)
Gerald Finley, bajo-barítono, **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12)
Juan Diego Flórez, tenor, **XI** (04-05)
Vivica Genaux, mezzosoprano, **XXI** (14-15)
Véronique Gens, soprano, **XX** (13-14)
Christian Gerhaher, barítono, **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XII** (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17), **XXV** (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21), **XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23)
Matthias Goerne, barítono, **V** (98-99), **VI** (99-00), **VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **X** (dos recitales, 03-04), **XII** (05-06), **XIII** (06-07), **XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17), **XXIV** (tres recitales,17-18), **XXVI** (19-20), **XXVIII** (21-22)
Elena Gragera, soprano, **XIX** (12-13)
Susan Graham, mezzosoprano, **X** (03-04), **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)
Monica Groop, mezzosoprano, **III** (96-97)
Werner Güra, tenor, **XV** (08-09)
Hakan Hagegard, barítono, **II** (95-96)
Ann Hallenberg, mezzosoprano, **XXIV** (17-18)
Thomas Hampson, barítono, **III** (96-97), **V** (98-99), **VII** (dos recitales, 00-01), **XI** (04-05)
Barbara Hendricks, soprano, **II** (95-96), **IV** (97-98), **IX** (02-03), **XV** (08-09)
Dietrich Henschel, barítono, **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **XII** (05-06)
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano, **XVII** (10-11), **XXVI** (19-20)
Wolfgang Holzmair, barítono, **XIII** (06-07)
Robert Holl, bajo-barítono, **I** (94-95)
Dmitri Hvorostovsky, barítono, **III** (96-97), **VI** (99-00)
Soile Isokoski, soprano, **XVII** (10-11)
Christiane Iven, soprano, **XVII** (10-11), **XIX** (12-13)
Gundula Janowitz, soprano, **I** (94-95)
Konrad Jarnot, barítono, **XV** (08-09)
Philippe Jaroussky, contratenor, **XVIII** (11-12), **XXI** (14-15)
Christiane Karg, soprano, **XX** (13-14), **XXIX** (22-23)
Vesselina Kasarova, mezzosoprano, **IV** (97-98), **XII** (05-06)
Simon Keenlyside, barítono, **XIII** (06-07), **XV** (08-09), **XXI** (14-15), **XXVI** (19-20)
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano, **VII** (00-01), **XI** (04-05), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11), **XIX** (12-13), **XXIII** (16-17)
Julia Kleiter, soprano, **XXVIII** (21-22)

Sophie Koch, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Katharina Konradi, soprano, **XXVIII** (21-22)
Konstantin Krimmel, barítono, **XXIX** (22-23)
Magdalena Kožená, mezzosoprano, **XIII** (06-07)
Marie-Nicole Lemieux, contralto, **XXI** (14-15)
Marjana Lipovšek, mezzosoprano, **V** (98-99)
Felicity Lott, soprano, **II** (95-96), **III** (96-97), **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07)
Christopher Maltman, barítono, **XVI** (09-10)
Karita Mattila, soprano, **XXII** (15-16)
Sylvia McNair, soprano, **II** (95-96)
Bejun Mehta, contratenor, **XIII** (06-07), **XVII** (10-11), **XXVII** (20-21)
Waltraud Meier, mezzosoprano, **X** (03-04), **XIV** (07-08)
Carlos Mena, contratenor, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)
María José Montiel, mezzosoprano, **XXI** (14-15)
Hanna-Elisabeth Müller, soprano, **XXIV** (17-18)
Hanno Müller-Brachmann, bajo-barítono, **XXII** (15-16)
Ann Murray, mezzosoprano, **II** (95-96), **III** (96-97), **VIII** (01-02)
Leo Nucci, barítono, **XX** (13-14), **XXIV** (17-18)
Christiane Oelze, soprano, **V** (98-99)
Josep-Ramon Olivé, barítono, **XXVIII** (21-22)
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano, **II** (95-96), **VIII** (01-02), **XVI** (09-10)
Mark Padmore, tenor, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12), **XXIII** (16-17), **XXVIII** (21-22)
René Pape, bajo, **XXIX** (22-23)
Miah Persson, soprano, **XXII** (15-16)
Mauro Peter, tenor, **XXIII** (16-17)
Marlis Petersen, soprano, **XV** (08-09), **XXVIII** (21-22)
Adrianne Pieczonka, soprano, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)
Luca Pisaroni, barítono, **XXIII** (16-17)
Ewa Podleś, contralto, **VIII** (01-02), **XI** (04-05), **XXII** (15-16)
Matthew Polenzani, tenor, **XXVII** (20-21)
Christoph Prégardien, tenor, **VI** (99-00), **IX** (02-03), **XXVI** (19-20), **XXVII** (20-21)
Hermann Prey, barítono, **I** (94-95)
Margaret Price, soprano, **I** (94-95)
Thomas Quasthoff, bajo-barítono, **I** (94-95), **II** (95-96), **VII** (00-01), **XXV** (18-19)
Johan Reuter, barítono, **XX** (13-14)
Isabel Rey, soprano, **VI** (99-00), **XVI** (09-10)
Núria Rial, soprano, **XXVII** (20-21)
Christine Rice, mezzosoprano, **XV** (08-09)
Anna Lucia Richter, mezzosoprano, **XXVII** (20-21), **XXVIII** (21-22)
Dorothea Röschmann, soprano, **VIII** (01-02), **XV** (08-09), **XXV** (18-19)
Amanda Roocroft, soprano, **XII** (05-06), **XIX** (12-13)
Kate Royal, soprano, **XV** (08-09)
Xavier Sabata, contratenor, **XXIV** (17-18)
Ana María Sánchez, soprano, **VII** (00-01)
Michael Schade, tenor, **XXV** (18-19)
Christine Schäfer, soprano, **XI** (04-05), **XIII** (06-07), **XVIII** (11-12)
Markus Schäfer, tenor, **XXII** (15-16)
Andreas Schmidt, barítono, **I** (94-95), **III** (96-97)
Andreas Scholl, contratenor, **X** (03-04)
Peter Schreier, tenor, **I** (94-95)
Andrè Schuen, barítono, **XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22), **XXIX** (22-23)
Anne Schwanewilms, soprano, **XIV** (07-08), **XVIII** (11-12)
Franz-Josef Selig, bajo, **XXII** (15-16), **XXV** (18-19)
Ekaterina Semenchuk, mezzosoprano, **XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22)
Bo Skovhus, barítono, **V** (98-99)
Nathalie Stutzmann, contralto, **VI** (99-00), **XX** (13-14)
Bryn Terfel, barítono, **II** (95-96)
Eva Urbanová, soprano, **XI** (04-05)
Violeta Urmana, soprano, **XI** (04-05), **XVII** (10-11), **XXIII** (16-17)
Deborah Voigt, soprano, **X** (03-04)
Michael Volle, barítono, **XXII** (15-16)
Manuel Walser, barítono, **XXIX** (22-23)
Eva-Maria Westbroek, soprano, **XXVIII** (21-22)
Ruth Ziesak, soprano, **IV** (97-98)

PIANO

Pierre-Laurent Aimard, **XIII** (06-07)
Juan Antonio Álvarez Parejo, **V** (98-99)
Carlos Aragón, **XXI** (14-15)
Mikhail Arkadiev, **III** (96-97), **VI** (99-00)
Edelmiro Arnaltes, **VI** (99-00)
Christoph Berner, **XV** (08-09)
Kristian Bezuidenhout, **XXVIII** (21-22)
Elisabeth Boström, **II** (95-96)
Joseph Breinl, **XIV** (07-08)
Ammiel Bushakevitz, **XXVII** (20-21), **XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23)
Antón Cardó, **XIX** (12-13)
Nicholas Carthy, **X** (03-04)
Josep María Colom, **X** (03-04), **XXI** (14-15)
Love Derwinger, **IX** (02-03), **XV** (08-09)
Helmut Deutsch, **IV** (97-98), **V** (98-99), **VIII** (01-02), **XIV** (07-08), **XVII** (10-11), **XVIII** (11-12), **XXIII** (16-17), **XXIV** (17-18)

Thomas Dewey, **I** (94-95)
Peter Donohoe, **VIII** (01-02)
Caroline Dowdle, **XXVI** (19-20)
Julius Drake, **VI** (99-00), **XII** (05-06), **XIII** (dos recitales, 06-07), **XVI** (dos recitales, 09-10), **XVII** (10-11), **XVIII** (11-12), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17), **XXV** (18-19), **XXVI** (19-20), **XXVII** (20-21), **XXVIII** (21-22), **XXIX** (22-23)
Jérôme Ducros, **XVIII** (11-12), **XXI** (14-15)
Rubén Fernández Aguirre, **XVII** (10-11)
Alexander Fleischer, **XXIX** (22-23)
Bengt Forsberg, **II** (95-96), **VIII** (01-02), **XVI** (09-10)
Irwin Gage, **IX** (02-03)
Susana García de Salazar, **XV** (08-09), **XXIII** (16-17)
Michael Gees, **VI** (99-00), **IX** (02-03), **XXIV** (17-18)
Victoria Guerrero, **XXVIII** (21-22)
Albert Guinovart, **I** (94-95)
Andreas Haefliger, **V** (98-99)
Friedrich Haider, **IV** (97-98)
Daniel Heide, **XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22), **XXIX** (22-23)
Markus Hinterhäuser, **XXIV** (17-18), **XXVIII** (21-22)
Hartmut Höll, **XXII** (15-16)
Gerold Huber, **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XII** (05-06), **XIV** (07-08), **XVI** (09-10), **XVIII** (11-12), **XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXIII** (16-17), **XXV** (18-19), **XXVI** (dos recitales, 19-20), **XXVII** (20-21), **XXVIII** (dos recitales, 21-22), **XXIX** (22-23)
Ludmila Ivanova, **II** (95-96)
Rudolf Jansen, **I** (94-95), **III** (96-97), **V** (98-99)
Graham Johnson, **II** (95-96), **III** (96-97), **VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XIII** (06-07), **XV** (08-09), **XVI** (09-10)
Martin Katz, **XII** (05-06), **XX** (13-14)
Stephan Matthias Lademann, **XIV** (07-08), **XXVIII** (21-22)
Manuel Lange, **XVIII** (11-12)
Anne Le Bozec, **XXIV** (17-18)
Elisabeth Leonskaja, **XII** (05-06), **XIV** (07-08)
Paul Lewis, **XVIII** (11-12)
Oleg Maisenberg, **I** (94-95)
Susan Manoff, **XX** (13-14)
Ania Marchwińska, **VIII** (01-02), **XXII** (15-16)
Roman Markowicz, **XI** (04-05)
Malcolm Martineau, **II** (95-96), **V** (98-99), **VII** (00-01), **IX** (02-03), **X** (03-04), **XI** (04-05), **XII** (05-06), **XIII** (06-07), **XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVII** (10-11), **XVIII** (11-12), **XIX** (12-13), **XX** (13-14), **XXI** (14-15), **XXII** (15-16), **XXV** (18-19), **XXVII** (20-21), **XXVIII** (21-22)
Ville Matvejeff, **XXII** (15-16)
Joseph Middleton, **XXIX** (22-23)
Kennedy Moretti, **XXII** (15-16)
Kevin Murphy, **XIII** (06-07)
Walter Olbertz, **I** (94-95)
Jonathan Papp, **VI** (99-00)
Enrique Pérez de Guzmán, **VII** (00-01)
Maciej Pikulski, **IV** (97-98), **XIV** (07-08), **XXIII** (16-17)
Jiří Pokorný, **XI** (04-05)
Camillo Radicke, **XV** (08-09), **XXIX** (22-23)
Sophie Raynaud, **XIII** (06-07)
Wolfram Rieger, **I** (94-95), **III** (96-97), **V** (98-99), **VII** (dos recitales, 00-01), **IX** (02-03), **XI** (04-05), **XVII** (10-11), **XXV** (18-19)
Juliane Ruf, **XXIV** (17-18)
Vincenzo Scalera, **XI** (04-05)
Staffan Scheja, **II** (95-96), **IV** (97-98)
Alexander Schmalcz, **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17), **XXVI** (19-20)
Eric Schneider, **VI** (99-00), **VII** (00-01), **VIII** (01-02), **IX** (02-03), **X** (03-04), **XIII** (06-07), **XV** (08-09), **XVIII** (11-12)
Jan Philip Schulze, **XI** (04-05), **XVII** (10-11), **XX** (13-14)
Fritz Schwinghammer, **VIII** (01-02), **XII** (05-06)
Semjon Skigin, **XXV** (18-19), **XXVIII** (21-22)
Inger Södergren, **VI** (99-00), **XX** (13-14)
Charles Spencer, **I** (94-95), **XII** (05-06)
Anthony Spiri, **V** (98-99), **XII** (05-06), **XVI** (09-10), **XXV** (18-19)
Donald Sulzen, **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIV** (17-18)
David Švec, **XI** (04-05)
Melvyn Tan, **VII** (00-01)
Craig Terry, **XXII** (15-16)
Alexandre Tharaud, **XXVII** (20-21)
James Vaughan, **XXIV** (17-18)
Roger Vignoles, **II** (95-96), **III** (96-97), **XIV** (07-08), **XV** (08-09), **XVI** (09-10), **XIX** (12-13), **XXI** (14-15), **XXIII** (16-17), **XXV** (18-19), **XXVII** (20-21)
Marita Viitasalo, **XVII** (10-11)
Alessandro Vitiello, **X** (03-04)
Jonathan Ware, **XXVII** (20-21)
Véronique Werklé, **VIII** (01-02)
Mats Widlund, **XXIV** (17-18)
Dmitri Yefimov, **XV** (08-09)
Alejandro Zabala, **XVI** (09-10)
Brian Zeger, **IV** (97-98), **X** (03-04), **XXII** (15-16)
Justus Zeyen, **I** (94-95), **II** (95-96), **VII** (00-01), **XXIV** (17-18), **XXV** (18-19), **XXVII** (dos recitales, 20-21)
David Zobel, **XVI** (09-10)

ACTOR
Jordi Dauder, narrador, **XII** (05-06)

ARPA
Anneleen Lenaerts, **XXIX** (22-23)

CLARINETE
Pascal Moraguès, **II** (95-96)

CLAVE
Markus Märkl, **X** (03-04)

FORTEPIANO
Andreas Staier, **XXVII** (20-21)

VIOLÍN
Daniel Hope, **XVI** (09-10)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO
Bebe Risenfors, **XVI** (09-10)

GRUPO DE CÁMARA
Italian Chamber Ensemble, **XX** (13-14)
Trío Wanderer, **XIII** (06-07)

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Daniel Bianco
Director

Guillermo García Calvo
Director Musical

Miguel Galdón
Director Adjunto

Javier Alfaya Hurtado
Gerente

Paco Pena
Director de Producción

Antonio López
Director Técnico

Antonio Fauró
Director del Coro

Carlos Granados
Asistente a la Dirección

Jesús Pérez Gil
Coordinador de Producción

Juan Marchán
Coordinador de Comunicación y Difusión

Mahor Galilea
Directora de Escenario

Ricardo Cerdeño
Adjunto a la Dirección Técnica

Francisco Prendes
Coordinador de Actividades Pedagógicas

María Rosa Martín
Jefa de Abonos y Taquilla

José Luis Martín
Jefe de Sala

Agustín Delgado
Jefe de Mantenimiento

Audiovisuales
Rosa María Escribano
Manuel García
Álvaro Jesús Sousa
Juan Vidau

Caja
Daniel de Huerta
María de los Ángeles Arias

Centralita Telefónica
Mary Cruz Álvarez

Climatización
Blanca Rodríguez

Conserjería
Santiago Almena
Daniel de Gregorio Fernández
Eudoxia Fernández
Esperanza González
Eduardo Lalama
Laura Pozas
Francisco J. Sánchez
María Carmen Sardiñas

Gerencia
Begoña Dueñas Espinar
Nuria Fernández
María Dolores Gómez
Francisco Yesares

Iluminación
Eneko Álamo
Raúl Cervantes
Ana Coca
Alberto Delgado
Javier García
Fernando Alfredo García
Carlos Guerrero
Ángel Hernández
Rafael Fernando Pacheco

Maquillaje
María Teresa Clavijo
Diana Lazcano
Aminta Orrasco
Gemma Perucha
Begoña Serrano

Maquinaria
Antonio José Benítez
Francisco Javier Bueno
Luis Caballero
Ángel Herrera
Carlos Pérez
José Ángel Pérez
Virginia Ponce
Eduardo Santiago
Santiago Sanz
María Luisa Talavera
José Luis Véliz
Antonio Walde

Materiales Musicales y Documentación
Vigor Kurić

Oficina Técnica
María del Pilar Amich
Antonio Conesa
María Díaz Montero
Luis Fernández
Nélida Jiménez
Deborah Macías
José Manuel Martín
Mónica Pascual
Raúl Rubio

Peluquería
José Antonio Castillo
Emilia García
María Carmen Rubio

Pianistas
Lilliam María Castillo
Ramón Grau
Juan Ignacio Martínez

Producción
Eva Chiloeches
Cristina Lobeto
Carlos Roó

Regiduría
María Sonia Blanco
Alfonso Enrique
Alba María Pastor
África Rodríguez
Mónica Yáñez

Sala
Antonio Arellano
Isabel Cabrerizo
Eleuterio Cebrián
Elena Félix
Mónica García
María Gemma Iglesias
Carlos Martín
Javier Párraga

Sastrería
María Reyes García
María Isabel Gete
Marina Gutiérrez
Roberto Carlos Martínez
Montserrat Navarro

Secretaría de Dirección
Blanca Aranda

Secretaría Técnica del Coro
Guadalupe Gómez

Taquillas
Alejandro Ainoza
Juan Carlos Conejero
Rosa Díaz Heredero

Telar y Peine
Javier Álvarez
Raquel Callaba
José Luis Calvo
Francisco Javier Fernández
Sonia González
Óscar Gutiérrez
Sergio Gutiérrez
Joaquín López

Utilería
Óscar David Bravo
Vicente Fernández
Natalia García
Francisco Javier González
Francisco Javier Martínez
Ángela Montero
Carlos Palomero
Juan Carlos Pérez
María Josefa Romero

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director
Francisco Lorenzo Fraile de Manterola

Gerente
Lucía Ongil García

Adjunta a Dirección y Coordinadora Artística
Maider Múgica Mancho

Asistente de Dirección
Rosa Sánchez Rodríguez

Directora de Producción
Elena Borderías López de Sebastián

Directora de Comunicación
Susana Fernández Serrán

Directora de Publicaciones
Alba Ramírez Roeznillo

Asistente de Comunicación y de Producción
Pepa Hernández Villalba

Asistentes de Producción
Pedro Barberán Solar
Luis Martín Oya
José Luis Sáez Sánchez

Relaciones Externas y Protocolo
Camino del Campo Bécares

Administración
Olga Tena Alagón
Patricia Gallego Gómez
Kiko Franco Molinillo

Dirección artística del Ciclo de Lied: Antonio Moral

Coordinación editorial y sobretitulado: Víctor Pagán
Sobretitulado: Antonio León, Jesús Aparicio (edición y sincronización)
Imagen de la cubierta: © Yann Arthus-Bertrand
Impresión: Fermisa
NIPO: 827-23-009-3

TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
teatrodelazarzuela.mcu.es
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible, el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria y en las respectivas páginas web. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA (OCNE, CNDM)

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Tel. (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO DE LA COMEDIA (CNTC)

Príncipe, 14 - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 327 927 - 915 282 819

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Tel. (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Tel. (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 224 949.

Las entradas adquiridas a través de este sistema pueden recogerse en los servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música,Teatro María Guerrero,Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad.

También se venden diversos objetos de recuerdo.

BONO CULTURAL

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Centro Nacional de Difusión Musical y/o del Teatro de la Zarzuela.

TEATRO DE LA ZARZUELA
PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Marzo-abril 2023

Del 25 de marzo al 1 de abril de 2023
Exposición: ***Teresa Berganza. Sus vestidos de concierto***
Ambigú del Teatro de la Zarzuela (sólo en el horario de las representaciones)

Viernes, 31 de marzo de 2023. 20:00h
Concierto: ***Una serenata española***
Celso ALBELO TENOR
ORQUESTA DE PULSO Y PÚA DE LA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

XXIX CICLO DE LIED
Lunes, 3 de abril de 2023. 20:00h
Recital VI
ANDRÈ SCHUEN BARÍTONO
DANIEL HEIDE PIANO
J. Brahms: ***Die schöne Magelone,*** op. 33

Lunes, 10 de abril de 2023. 20:00h
Notas del Ambigú: ***En terras Despanya***
EGERIA

Domingo, 23 de abril de 2023. 12:00h
Domingos de Cámara
CUARTETO MANUEL DE FALLA

Del 29 de abril al 21 de mayo de 2023. 20:00h (domingos, 18:00h)
Trato de favor (estreno absoluto)
Lucas VIDAL

Ciclo de conferencias: «Trato de favor»
Ana VEGA TOSCANO CONFERENCIANTE (disponible en Facebook / YouTube)

GOBIERNO DE ESPAÑA
MINISTERIO DE CULTURA Y DEPORTE
inaem INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

Coproducen:
TEATRO DE LA ZARZUELA
Centro Nacional de Difusión Musical
CNDM